

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Nikon

Zoom●Touch 470

Zoom●Touch 470QD

Instruction Manual / Bedienungsanleitung
Manuel d'utilisation / Manual de instrucciones



PANDRAMA

E
G
F
S

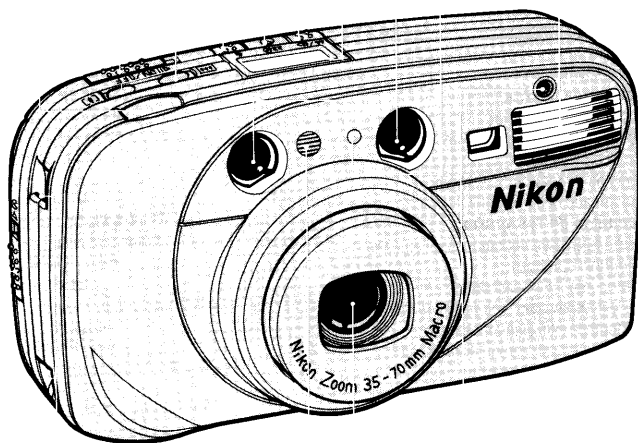
Thank you for purchasing the Nikon Zoom Touch 470/ Zoom Touch 470 Quartz Date. Although this camera is extremely easy to use, be sure to read this instruction manual thoroughly before you begin.

Zoom Touch 470 Quartz Date users: For instructions on data imprint functions, see "Imprinting data" on pages 70 to 80.

Contents

Foreword	2
Camera parts	7
Basic operation	13
Installing battery	14
Checking battery power	16
Loading film	20
Shooting	27
Film rewinding	39
Photographic techniques	43
How to use focus lock	44
Flash photography	46
Auto flash mode	48
Auto flash with red-eye reduction mode	52
Flash-cancel mode	58
Anytime flash mode	59
Slow sync flash mode	60
Focusing	62
Special focusing situations	65
Self-timer operation	66
Data imprinting function (for Zoom Touch 470 Quartz Date)	70
Setting date and time	72
Imprinting data	78
Replacing lithium battery for data imprint function	80
Miscellaneous	81
Taking panorama-format photographs	82
Camera care tips	86
About batteries	90
Accessories	91
Camera case (optional)	91
Specifications	92
Troubleshooting	100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



11 12 13 14 15

Camera parts

En

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Shutter release button | 8 Autofocus windows |
| 2 Power switch | 9 Auto exposure window |
| 3 Zoom switch | 10 Flash |
| 4 Flash mode button | 11 Camera back lock-release lever |
| 5 Mid-roll rewind button | 12 Neckstrap slot |
| 6 AF mode/self-timer button | 13 Shutter release/self-timer indicator lamp |
| 7 Multi-function LCD | 14 Lens |
| | 15 Red-eye reduction lamp |

Descriptif de l'appareil

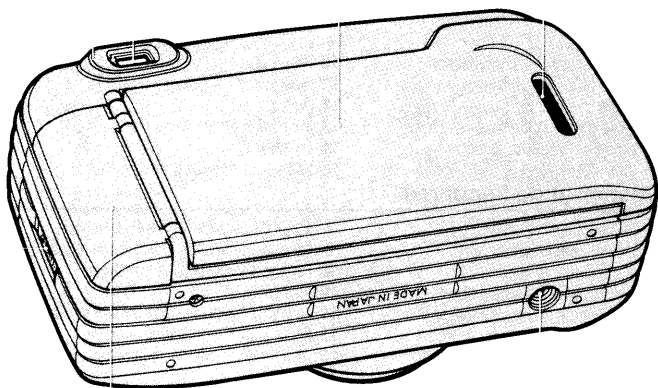
Fr

- | | |
|--|---|
| 1 Déclencheur | 7 Ecran de contrôle CL Multi-fonction |
| 2 Commutateur marche/arrêt | 8 Fenêtres de mise au point automatique |
| 3 Commande du zoom | 9 Fenêtre d'exposition automatique |
| 4 Commande du mode de flash | 10 Flash |
| 5 Commande de rebobinage de film partiellement exposé | 11 Levier de déverrouillage du dos de l'appareil |
| 6 Commande de mode autofocus/retardateur | 12 Fente pour fixation de la courroie |
| | 13 Témoin lumineux de déclenchement/retardement |
| | 14 Objectif |
| | 15 Illuminateur pour atténuation des yeux rouges |

16 17

18

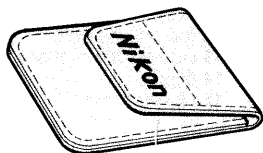
19



20

21

22



23

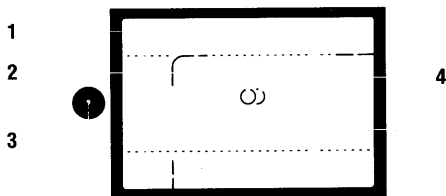
24

- | | |
|--|---------------------------------|
| 16 Indicator LED (red) | 21 Battery chamber lid |
| 17 Viewfinder eyepiece | 22 Tripod socket |
| 18 Camera back | 23 Panorama adapter* |
| 19 Film cartridge confirmation window | 24 Panorama adapter case |
| 20 Battery chamber lid lock | |

** Be sure to keep the panorama adapter in the panorama adapter case when taking standard-format photos. When taking photos, check the panorama adapter case to see whether the panorama adapter is in its case or not.*

- | | |
|---|--|
| 16 Indicateur DEL (rouge) | 21 Couvercle du logement des piles |
| 17 Oculaire du viseur | 22 Filetage de fixation sur pied |
| 18 Dos de l'appareil | 23 Adaptateur de cadrage panoramique* |
| 19 Fenêtre témoin de présence d'un film | 24 Panoramadaptertasche |
| 20 Verrouillage du couvercle de logement des piles | |

** Bien laisser l'adaptateur panorama dans le coffret lorsque vous prenez des photos de format standard. Lorsque vous prenez des photos, vérifiez si l'adaptateur panorama est dans son coffret.*



Viewfinder information

En

- 1 Parallax compensation marks for close-up shooting at a distance of 0.65m (approx. 2.1 ft.) to 1m (approx. 3.3 ft.)
- 2 Autofocus frame marks for autofocus
- 3 Indicator LED (red)

- 4 Panorama-format frame marks (dotted line)

Indicator LED (red)

Lights up: Flash is set to fire.

Blinking: Flash is not sufficiently charged.

Lights up for a second: Correct focus

Information du viseur

Fr

- 1 Repères de correction de parallaxe pour photographier à une distance de 0.65m à 1m.
- 2 Zone de sensibilité de mise au point du mode autofocus
- 3 Indicateur DEL (rouge)

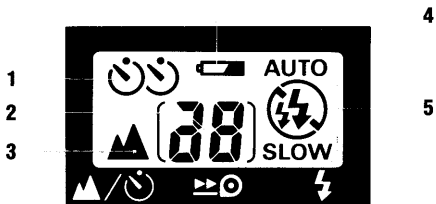
- 4 Zone de sensibilité délimitant le cadrage panoramique (ligne pointillée)

Indicateur DEL (rouge)

Allumé: le flash est prêt à être déclenché

Clignotant: Le flash est insuffisamment recyclé. Allumé pendant une seconde:

Mise au point correcte



LCD panel

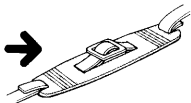
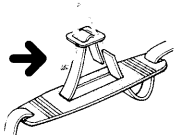
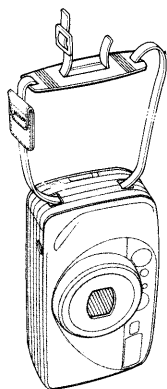
En

- 1 Self-timer indicator
- 2 Frame counter
- 3 Infinity focus indicator
- 4 Insufficient battery power indicator
- 5 Flash mode indicator

Ecran de contrôle CL

Fr

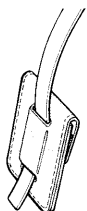
- 1 Indicateur du retardateur
- 2 Compteur de vues
- 3 Indicateur de mise au point sur infini
- 4 Indicateur de tension de pile insuffisante
- 5 Indicateur du mode de flash



Attaching neckstrap

En

First pass the tip of neckstrap through the slots in the panorama adapter case. Next, slide the neckstrap through the slots on the neckstrap pad, and adjust length as shown.



Fixation de la courroie

Fr

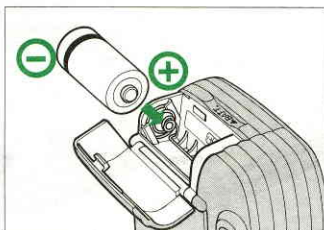
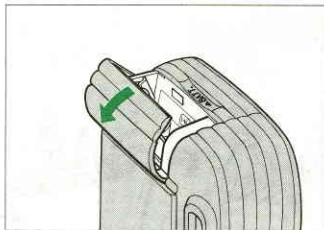
Passez d'abord l'extrémité de la courroie dans les fentes de l'étui d'adaptateur panorama. Coulissez ensuite la courroie dans les fentes du coussinet de la courroie et ajustez la longueur comme indiqué.

Basic operation

www.orphancameras.com

Opérations de base

www.orphancameras.com



Installing battery

En

- 1** Push in the direction of the arrow to open the battery chamber lid.
- 2** Install one 3V lithium battery (DL123A or CR123A type) with the + and - poles oriented as shown inside the battery chamber.

Einsetzen der Batterie

De

- 1** Schieben Sie die Verriegelung zum öffnen des Batteriefachs in Pfeilrichtung.
- 2** Setzen Sie eine Lithiumbatterie 3 V (DL123A oder CR123A) gemäß der Polungsskizze im Batteriefach in dieses ein.

Mise en place de la pile

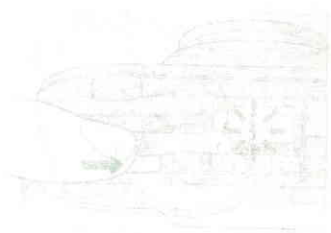
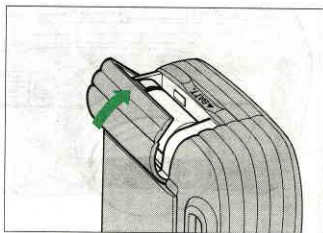
Fr

- 1** Pour ouvrir le couvercle du logement de la pile, poussez-le dans le sens de la flèche.
- 2** Installez une pile au lithium 3 V (de type DL123A ou CR123A) en respectant l'orientation des bornes + et - indiquée dans le logement.

Instalación de las pilas

Es

- 1** Presione en la dirección de la flecha para abrir la tapa del compartimento de las pilas
- 2** Instale una batería de pilas de litio de 3V (tipo DL123A o CR123A) con los polos + y - orientados como se muestra en el interior del compartimento de las pilas.



En

- 3** Close the battery chamber lid and push it down until it clicks shut.
For batteries, see "About batteries" on page 90.

De

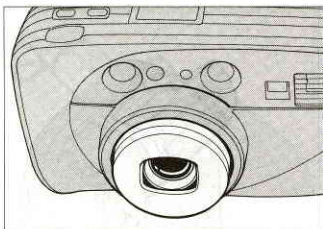
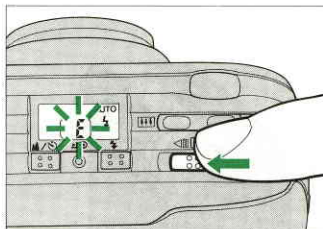
- 3** Schließen Sie den Batteriefachdeckel, so daß er hörbar einrastet.
Weitere Hinweise finden Sie unter "Hinweise zu Batterien" auf Seite 90.

Fr

- 3** Refermez le couvercle du logement des piles en le poussant jusqu'à son encliquetage.
Pour la pile, reportez-vous à la page 90 "A propos des piles".

Es

- 3** Cierre la tapa del compartimiento de las pilas y oprimala hasta que se cierre con un clic.
Para detalles sobre las pilas, vea "Acerca de las pilas" en la página 90.



Checking battery power

En

Slide power switch to turn camera on. The lens cover automatically opens, lens adjusts to 35mm wideangle position, and "E" (blinking) and auto flash indicator appear in the LCD panel. If battery is exhausted or has been incorrectly installed, no indication appears.

Wie die Batterieleistung überprüft wird

De

Schieben Sie den Hauptschalter zur Seite, um die Kamera in Betrieb zu nehmen. Daraufhin öffnet sich die Objektivabdeckung automatisch, das Objektiv nimmt die 35-mm-Stellung ein und "E" sowie das Zeichen des vollautomatischen Blitzbetriebes erscheinen im Flüssigkristallfeld. Wenn die Batterie erschöpft oder falsch eingelegt ist, erscheinen keinerlei Anzeigen.

Contrôle de tension de la pile

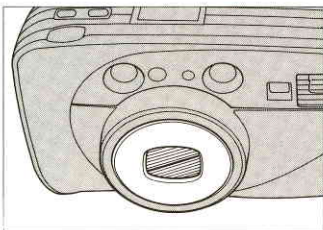
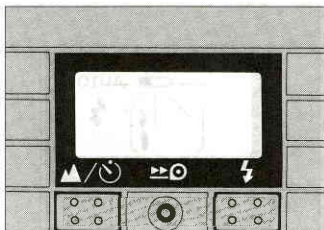
Fr

Faites glisser le commutateur marche/arrêt pour mettre l'appareil sous tension. Le protecteur d'objectif s'ouvre automatiquement, l'objectif se règle sur la position grand angle 35mm, E et Indicateur de flash auto s'affichent sur l'écran de contrôle. Si la pile est déchargée ou mal installée, aucune indication n'apparaît.

Comprobación de la carga de las pilas

Es

Deslice el interruptor de alimentación para activar la cámara. La tapa del objetivo se abrirá automáticamente en la posición de gran angular de 35mm, y los indicadores E e indicador de flash automático aparecen en el panel LCD. Si las pilas están agotadas o mal colocadas, no aparece ninguna indicación.



To turn camera off:

En

Slide power switch again, LCD panel turns off and lens retracts. To save power, the LCD automatically turns off approximately 3 minutes after you press the shutter release button. To make it reappear, lightly press the button again.

Wie die Kamera ausgeschaltet wird:

De

Schieben Sie den Hauptschalter erneut zur Seite. Die Anzeigen im Flüssigkristallfeld erlöschen und das Objektiv fährt zurück. Etwa drei Minuten, nachdem Sie den Auslöser freigegeben haben, erlöschen automatisch die Anzeigen im Flüssigkristallfeld, um Energie zu sparen. Tippen Sie den Auslöser an, wenn die Anzeigen wieder erscheinen sollen.

Pour mettre l'appareil hors tension:

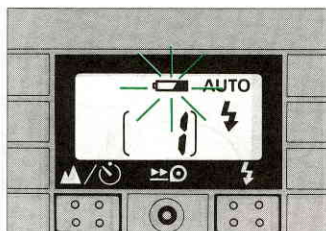
Fr

Faites glisser de nouveau le commutateur marche/arrêt. L'écran de contrôle s'efface et l'objectif se rétracte. Afin de ne pas décharger inutilement la pile, l'écran de contrôle s'éteint automatiquement après environ 3 minutes si vous n'avez pas sollicité le déclencheur. Pour le faire réapparaître, sollicitez légèrement à nouveau le déclencheur.

Para desactivar la cámara:

Es

Deslice el interruptor de alimentación nuevamente, el panel LCD se apaga y el objetivo se retrae. Para almacenar carga, el LCD se apaga automáticamente 3 minutos después que se ha liberado el botón del disparador. Para hacerlo reaparecer, presione nuevamente el botón en forma suave.



At low temperature or just after flash fires

En

Under these conditions, it is normal for the battery to temporarily become weaker, even with a new battery. In these cases, blinking battery indicator may appear in the LCD panel.

Hinweis zum Betrieb bei niedrigen Temperaturen oder unmittelbar, nachdem ein Blitz abgegeben wurde

De

Bei solchen Bedingungen ist es selbst für eine frische Batterie normal, daß sie vorübergehend in ihrer Leistung nachläßt. In diesen Fällen erscheint gegebenenfalls das Batteriezeichen im Flüssigkristallfeld.

A basses températures ou juste après le déclenchement du flash

Fr

Sous de telles conditions, il est normal que la tension de la pile s'affaiblisse temporairement, même avec une pile neuve. Par conséquent, il se peut que dans ce cas l'indicateur de tension de la pile clignote sur l'écran de contrôle ACL.

A bajas temperaturas o inmediatamente después que se ha disparado el flash

Es

Bajo estas condiciones es normal que la carga de las pilas sea, por un breve espacio de tiempo, un poco más débil, incluso con pilas nuevas. En estos casos, puede aparecer destellando el indicador de pilas, en el panel LCD.

Checking battery power while shooting

En

There are two ways to check weak battery power while shooting:

- a. The blinking battery indicator appears in the LCD panel.
- b. The film advance speed or flash recycling time becomes noticeably slower.

In both cases, replace battery with a new one.

Note: *Changing the battery with the film already loaded will automatically cause the film to advance by one frame.*

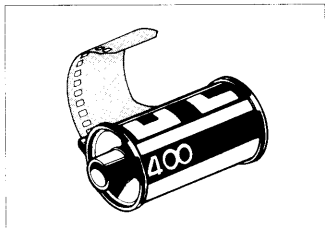
Contrôle de la pile pendant la prise de vue

Fr

Pendant la prise de vue, vous pouvez vous rendre compte de l'insuffisance de la tension de la pile, des deux manières suivantes:

- a. L'indicateur de tension de pile clignote sur l'écran de contrôle
- b. La vitesse d'entraînement du film se ralentit ou le temps de recyclage du flash devient particulièrement long. Dans un cas comme dans l'autre, remplacez la pile.

Note: *Si vous changez de pile alors qu'un film est chargé, celui-ci avance automatiquement d'une vue.*



Loading film

En

Use only DX bar-coded film. With non-DX-coded film, film speed is automatically set to ISO 100.

Utilisez uniquement des films à code à barres DX. Avec des films non codés DX, la vitesse de film est automatiquement réglée sur ISO 100.

De

Chargement du film

Fr

N'utilisez que des films codés DX. En cas de film non-codé DX, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité de 100 ISO.

Benetton Group S.p.A. - 36100 Vicenza - Italy

Benetton Group S.p.A. - 36100 Vicenza - Italy

DX-coded film in use

● 一般に、DX 規格のフィルムを使用します。

Film codé DX utilisé

● 一般に、DX 規格のフィルムを使用します。

Film speed to be set

● 一般に、DX 規格のフィルムを使用します。

Sensibilité sélectionnée

● 一般に、DX 規格のフィルムを使用します。

ISO 100, 125, 160

ISO 100

ISO 200, 250, 320

ISO 200

ISO 400, 500, 640

ISO 400

ISO 800, 1000, 1250

ISO 1000

En

The usable film speed range for DX-coded film is ISO 100 to 1000. With ISO 100, 200, 400 and 1000 film, the camera is automatically set to the exact film speed. With other film in the usable film speed range (i.e. ISO 125, ISO 250, etc.), the film speed is automatically set to the nearest speed, as shown in the chart.

- *We generally recommend DX-coded ISO 200 or 400 film. If you intend to enlarge your photos, use film with a lower ISO speed.*

Fr

La gamme utilisable de sensibilités des films codés DX s'étend de 100 à 1000 ISO. Avec les films 100, 200, 400 et 1000 ISO, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité exacte car ces sensibilités sont normalisées sur l'appareil. Pour les autres films compris dans la gamme utilisable de sensibilités (par exemple, 125 ISO, 250 ISO, etc), l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité normalisée la plus proche, comme l'indique le tableau.

- *Nous conseillons généralement des films codés DX 200 ou 400 ISO. Si vous avez l'intention d'agrandir vos photos, utilisez une sensibilité inférieure.*

Fr

For color slide film

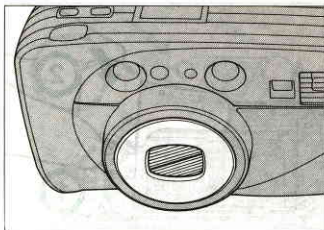
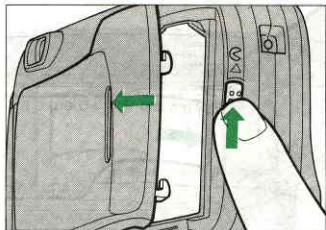
En

Most color negative films have good exposure latitude, and the appropriate settings shown will yield good results. Slide film does not have broad exposure latitude; use only DX-coded ISO 100, 200, 400, or 1000 color slide film.

Pour les films diapositives couleur

Fr

La plupart des films papier couleur ont une bonne latitude d'exposition et les réglages indiqués donnent d'excellents résultats. En raison de la faible latitude d'exposition présentée par les films inversibles, n'utilisez que des films pour diapositives couleur codés DX de sensibilité 100, 200, 400, ou 1000 ISO.



En

- 1 Slide the camera back lock-release lever up to open the camera back. The camera automatically turns off and lens retracts.

Avoid loading/unloading film in direct sunlight.

De

- 1 Schieben Sie die Verriegelung der Rückwand nach oben, um sie zu öffnen. Die Kamera schaltet sich dabei automatisch ab und das Objektiv fährt zurück.

Vermeiden Sie es, den Film bei direktem Sonnenlicht einzulegen oder herauszunehmen.

Fr

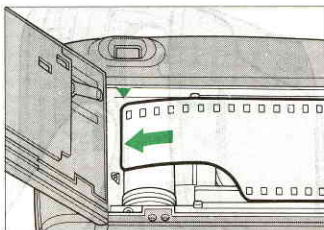
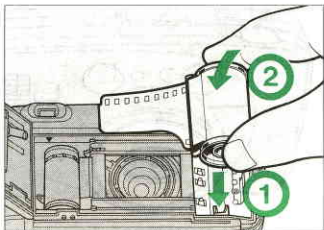
- 1 Faites glisser le curseur de déverrouillage du dos pour ouvrir le dos de l'appareil. L'appareil se met automatiquement hors tension et l'objectif se rétracte.

Évitez de charger ou de décharger le film en plein soleil.

Es

- 1 Deslice la palanca de desbloqueo de respaldo de la cámara hacia arriba para abrir la parte trasera de la cámara. La cámara automáticamente se apaga y el objetivo se retrae.

Evite cargar o descargar la película en un lugar expuesto a la luz solar directa.



En

- 2** Position the hole in the bottom of the film cartridge over the film rewind fork and slip film cartridge into the chamber.

- 3** Pull film leader across to the film leader position index.

De

- 2** Legen Sie die Filmpatrone so in die entsprechende Kammer in der Kamera, daß die Rückspulgabel in die Aussparung der Patrone greift.

- 3** Ziehen Sie den Filmvorspann über das Bildfenster bis zur Markierung.

Fr

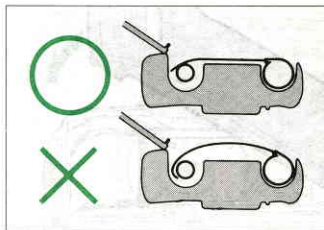
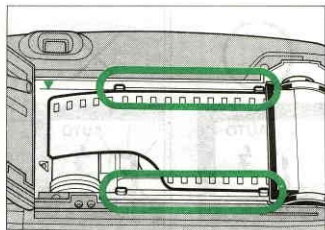
- 2** Positionnez le trou inférieur de la cartouche de film sur l'axe de rebobinage du film puis insérez la cartouche dans son logement.

- 3** Tirez l'amorce du film jusqu'au repère.

Es

- 2** Coloque el orificio en la parte inferior del cartucho de la película por sobre la horquilla del rebobinador de la película y deslice el cartucho de películas dentro de la cámara.

- 3** Tire la guía de la película a través de la posición indicadora de la guía de la película.



En

- 4** Make sure film is located between the film guides and there is no slack.

Make sure that the panorama-format adapter is not attached when taking standard-format photographs. If panorama-format film is printed normally, dark areas will appear on both the top and bottom of the print.

De

- 4** Vergewissern Sie sich, daß der Film genau zwischen den Führungsschienen und ganz flach über dem Bildfenster liegt.

Für Aufnahmen im Standardformat sollten Sie unbedingt darauf achten, daß der Panoramaformat-Adapter nicht angebracht ist. Wenn ein im Panoramaformat belichteter Film normal entwickelt wird, erhält man Abzüge mit jeweils einem breiten schwarzen Balken entlang dem oberen und unteren Bildrand.

Fr

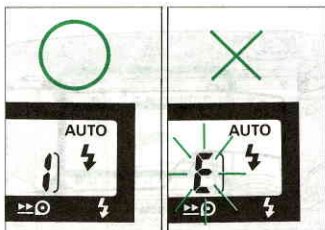
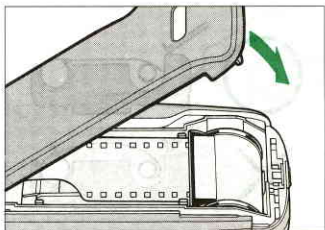
- 4** Assurez-vous que le film soit correctement positionné et bien tendu entre les guides-film.

S'assurer que l'adaptateur format panorama n'est pas fixé lorsque vous prenez des photos format standard. Si la pellicule de format panorama est imprimée normalement, des zones sombres apparaîtront en haut et en bas du tirage.

Es

- 4** Asegúrese que la película haya quedado entre las guías de la película y que no hay atascamiento.

Asegúrese de que el adaptador de formato panorámico no está montado cuando toma fotografías en formato estándar. Si la película de formato panorámico se imprime normalmente, áreas oscuras aparecerán en la parte superior e inferior de la impresión.



En

- 5** Close camera back. LCD becomes visible to confirm automatic film advance to frame 1.

If film is not properly installed, "E" blinks in the LCD panel. Reload film.

De

- 5** Schließen Sie die Rückwand der Kamera. Im Flüssigkristallfeld erscheint als Bestätigung nach der ordnungsgemäßen Einfädelung im Bildzählwerk eine '1'.

Falls der Film falsch eingelegt worden ist, blinkt das 'E' im Flüssigkristallfeld. Legen Sie den Film richtig ein.

Fr

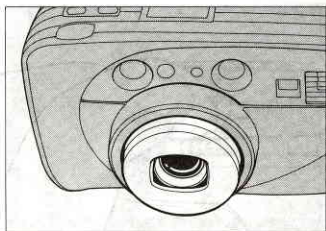
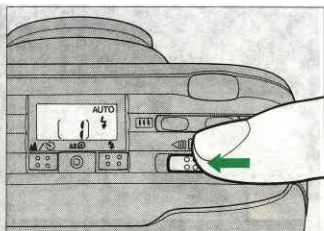
- 5** Fermez le dos de l'appareil. L'écran de contrôle confirme l'entraînement automatique du film jusqu'à la vue N° 1.

Si le film n'est pas correctement chargé, **E** clignote sur l'écran de contrôle. Dans ce cas, recommencez la procédure de chargement.

Es

- 5** Cierre la parte trasera de la cámara. El LCD se hace visible para confirmar el avance automático de la película a la exposición N°1.

Si la película no ha sido instalada apropiadamente, una **E** destellará en el panel LCD. Vuelva a cargar la película.



Shooting

En

- 1 Slide power switch to turn camera on. Lens cover automatically opens and lens moves to the 35mm wideangle position.

Wie die Aufnahmen erstellt werden

De

- 1 Schieben Sie den Hauptschalter zur Seite, um die Kamera in Betrieb zu nehmen. Die Objektivardeckung öffnet sich automatisch und das Objektiv nimmt die 35-mm-Weitwinkel-Stellung ein.

Prise de vue

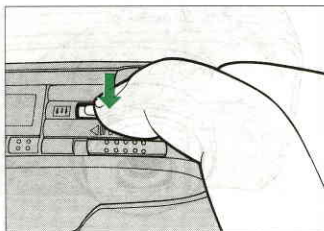
Fr

- 1 Faites glisser le commutateur marche/arrêt pour mettre l'appareil sous tension. Le protecteur d'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif se met en position grand angle 35mm.

Toma de fotografías

Es

- 1 Deslice el interruptor de alimentación para activar la cámara. (El objetivo se abre automáticamente en la posición de gran angular de 35mm.)



2 Look in viewfinder and adjust zoom setting to the desired image size.

To widen the view, making the subjects appear smaller, press the "W" side of the zoom button.

En

2 Schauen Sie durch den Sucher und stellen Sie das Zoomobjektiv so ein, daß Ihr Motiv in der gewünschten Größe wiedergegeben wird.

Drücken Sie die 'W'-Seite der Zoomwippe, um den Bildwinkel zu vergrößern und Dinge kleiner erscheinen zu lassen.

De

2 Regardez dans le viseur et réglez le zoom selon le cadrage d'image souhaité.

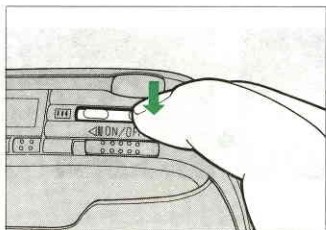
Pour élargir le champ photographié (cadrage large), c'est-à-dire faire apparaître les sujets plus petits, appuyez sur le côté "W" de la commande zoom.

Fr

2 Mire a través del visor y ajuste el zoom hasta lograr la imagen de las dimensiones deseadas.

Para obtener un ángulo de visión más amplio, haciendo que el sujeto aparezca más pequeño, oprima el lado "W" del botón del zoom.

Es



En

To narrow the view, making the subjects appear larger, press the "T" side.

De

Drücken Sie die 'T'-Seite, um den Bildwinkel zu verkleinern und alles größer erscheinen zu lassen.

Fr

Pour réduire le champ photographié (cadrage serré), c'est-à-dire faire apparaître les sujets plus grands, appuyez sur le côté "T".

Es

Para obtener un ángulo de visión más reducido, para que un sujeto aparezca más grande, oprima el lado "T" del botón del zoom.



En

Make sure the lens is free to move in and out while you are pressing the zoom button. If the lens' movement is impeded, to protect its mechanism, the lens will stop moving and the LCD indicator(s) starts blinking. Turn the power switch off and on again to resume normal operation.

De

Die Bewegung des Objektivs darf beim Druck auf die Zoomwippe nicht behindert werden. Geschieht dies dennoch, bleibt das Objektiv stehen, um eine Beschädigung zu vermeiden. Gleichzeitig beginnt die LCD-Anzeige zu blinken. Schalten Sie die Kamera in diesem Fall mit dem Hauptschalter ab und erneut ein.

Fr

Assurez-vous que l'objectif n'est pas entravé dans son déplacement lorsque vous pressez la commande du zoom. Au moindre blocage dans son déplacement, l'objectif s'immobilise pour protéger son mécanisme et les indicateurs se mettent à clignoter sur l'écran de contrôle. Mettez l'appareil hors-tension puis de nouveau sous tension pour reprendre le fonctionnement normal.

Es

Asegúrese de que el objetivo tiene libertad de movimiento hacia atrás y adelante mientras presiona el botón del zoom. Si se impide el movimiento del objetivo, para proteger su mecanismo, el objetivo detendrá su movimiento, y el indicador o indicadores LCD comenzarán a parpadear. Apague y encienda el interruptor de alimentación para reasumir el funcionamiento normal.



Guide to zooming

En

At the 35mm focal length setting, the picture angle is wider. This wideangle setting is suitable for group portraits and landscapes.

At the 70mm focal length setting, the picture angle is narrower. This telephoto setting is good for portraiture or when you can't get close to your subject. Be sure to hold the camera firmly to prevent camera shake.

Hinweise zum Zoombetrieb

De

Wenn die Brennweite auf 35mm eingestellt wird, ist der Bildwinkel groß. Diese Weitwinkel-Einstellung eignet sich für Gruppenaufnahmen und Landschaften.

Wenn die Brennweite auf 70mm eingestellt wird, ist der Bildwinkel klein. Diese Tele-Einstellung eignet sich für Portraits oder die Situationen, in denen Sie nicht näher an Ihre Motive 'herankommen'. Halten Sie die Kamera unbedingt ruhig, um verwackelte Aufnahmen zu vermeiden.

Conseils pour cadrer au zoom

Fr

A la focale 35mm, le champ angulaire est plus large. Ce cadrage en grand angle convient parfaitement aux photos de groupe ou aux paysages.

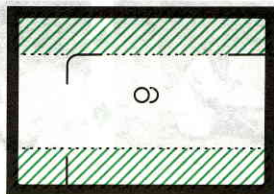
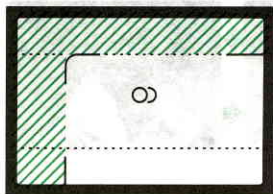
A la focale 70mm, le champ angulaire est plus étroit. Ce cadrage au téléobjectif s'avère idéal pour les portraits ou si vous voulez vous rapprocher de votre sujet. Tenez votre appareil fermement pour éviter tout bougé qui se traduit par un flou de l'image.

Guía para usar el zoom

Es

En el ajuste de la distancia focal de 35mm, el ángulo de fotografía es más ancho. Esta fijación de ángulo ancho es adecuado para fotos de grupos y paisajes.

En el ajuste de la distancia focal de 70mm, el ángulo de fotografía es más angosto. Esta fijación de la telefotografía es buena para retratos o cuando no se puede llegar cerca del sujeto. Asegúrese de sostener la cámara firmemente para evitar vibraciones.



En

(Standard)

When shooting from 0.65m (approx. 2.1 ft.) to 1m (approx. 3.3 ft.), make sure your subject is framed within the parallax compensation marks.

(Panorama)

When taking panorama-format photographs, make sure your subject is framed within the panorama-format frame marks.

De

(Normal)

Wenn Sie Motive aus Entfernungen von 0,65m bis 1m aufnehmen, müssen Sie Ihr Hauptmotiv unbedingt innerhalb der Parallaxen-Ausgleichsmarkierungen anordnen.

(Panorama)

Vergewissern Sie sich bei Panorama-Aufnahmen, daß sich das Motiv innerhalb der Panorama-Bildbegrenzung befindet.

Fr

(Normal)

Lorsque vous photographiez de 0,65m à 1m, vérifiez si votre sujet est bien encadré par les repères de correction de parallaxe.

(Panoramique)

En cas de cadrage panoramique, assurez-vous que votre sujet se trouve bien à l'intérieur de la zone délimitée du cadrage panoramique.

Es

(Estándar)

Cuando se está disparado desde 0,65m (aprox. 2,1 pies) a 1m (aprox. 3,3 pies) asegúrese que el sujeto está encuadrado entre las marcas de compensación de paralaje.

(Panorámico)

Cuando tome fotografías en formato panorámico, asegúrese de que el sujeto queda bien encuadrado dentro de las marcas para dicho formato.



En

- 3** Look through viewfinder and position autofocus frame marks on the main subject.

De

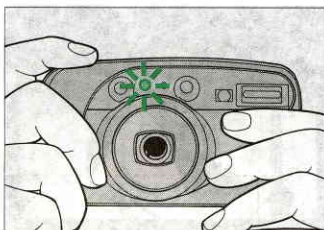
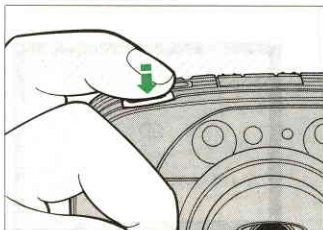
- 3** Schauen Sie durch den Sucher und richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf Ihr Hauptmotiv.

Fr

- 3** Regardez dans le viseur et axe la zone de sensibilité de mise au point auto sur le sujet.

Es

- 3** Mire a través del visor y ubique los marcos de autoenfoque en el sujeto principal.



En

- 4** Lightly press shutter release button, and confirm that the red indicator LED lights up for a second. The shutter release/self-timer indicator lamp also blinks to indicate that the shutter can be released.

If a subject is outside the autofocus frame marks, see "How to use focus lock" on page 44.

De

- 4** Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die rote Anzeigelampe eine Sekunde lang aufleuchtet. Gleichzeitig zeigt die Auslöse-/Selbstausröserlampe durch Blinken an, daß der Auslöser zur Belichtung gedrückt werden kann.

Deckt sich das Autofokus-Meßfeld nicht mit dem Hauptobjekt, verfahren Sie wie unter "Entfernungsspeicherung" auf Seite 44 beschrieben.

Fr

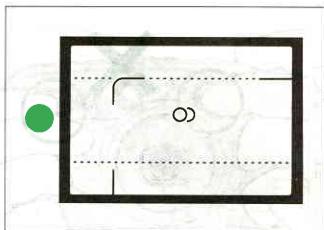
- 4** Sollicitez légèrement le déclencheur et vérifiez que l'indicateur DEL rouge s'allume pendant une seconde. Le témoin lumineux de déclenchement/retardement clignote également pour signaler qu'il est possible de déclencher.

Si le sujet se trouve en dehors de la zone de sensibilité de mise au point autofocus, reportez-vous à la page 44 "Comment utiliser la memorisation de la mise au point."

Es

- 4** Oprima ligeramente el botón del disparador y confirme que el LED indicador rojo se enciende un segundo. Luz indicadora de disparo/autodisparo también parpadea para indicar que puede presionarse el disparador.

Si el sujeto está fuera de las marcas de encuadre de autoenfoco, vea "Mode de empleo del bloqueo de enfoque" en la página 44.



En

If indicator LED (red) lights up when shutter release button is pressed

lightly: This means that the light is low and the built-in flash will automatically fire when you depress shutter release button. If the red indicator LED blinks, flash is not sufficiently charged. For details, see "Flash photography" on pages 46 to 61.

De

Wenn die rote Anzeigelampe beim Antippen des Auslösers

aufleuchtet, so bedeutet dies, daß das Umgebungslicht nicht ausreicht und das Blitzgerät beim Druck auf den Auslöser automatisch zünden wird. Blinkt die rote Lampe, so ist der Blitz noch nicht voll aufgeladen. Einzelheiten finden Sie unter "Blizaufnahmen" auf den Seiten 46 bis 61.

Fr

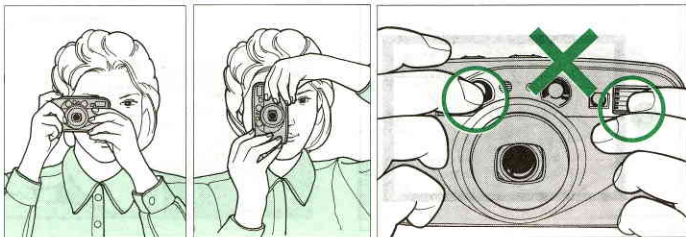
Si l'indicateur DEL (rouge) s'allume lorsque le déclencheur est

légèrement sollicité: la lumière s'avère insuffisante et le flash intégré se déclenchera automatiquement lorsque vous presserez franchement le déclencheur. Si l'indicateur DEL rouge clignote, le flash est insuffisamment recyclé. Pour plus d'informations, reportez-vous aux pages de 46 à 61 Photographie au flash.

Es

Si el indicador LED (rojo) se enciende cuando se oprime ligeramente el botón del disparador:

Esto significa que no hay luz suficiente y que el flash incorporado se activará automáticamente cuando oprima el botón del disparador. Si el LED rojo parpadea, el flash no está lo suficientemente cargado. Para más detalles, vea "Fotografía con flash" en las páginas 46 a 61.



Basic handling

En

Be sure not to block the lens, autofocus window, or built-in flash with your finger or the camera strap.

Ein grundsätzlicher Hinweis zur Handhabung

De

Vermeiden Sie es unbedingt, das Objektiv, die Autofokus-Fenster oder den Blitzreflektor mit einem Finger oder dem Trageriemen abzudecken.

Manipulation de base

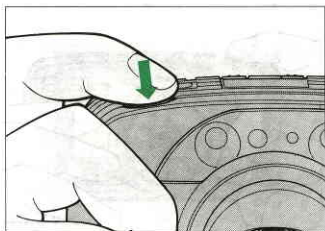
Fr

Veillez à ne pas bloquer l'objectif, occulter la fenêtre de mise au point ou le flash intégré avec votre doigt ou courroie de l'appareil.

Manejo básico

Es

Asegúrese de no bloquear el objetivo, la ventanilla de autoenfoco o el flash incorporado, con su dedo o con la correa de la cámara.



En

- 5** Fully depress shutter release button to take the picture. Film automatically advances by one frame.

When taking photos, check the panorama adapter case to see whether the panorama adapter is in its case or not.

De

- 5** Drücken Sie den Auslöser zur Belichtung voll durch. Der Film wird automatisch um eine Bildlänge weitertransportiert.

Bedenken Sie bei jeder Aufnahme, ob Sie mit oder ohne Panoramaadapter fotografieren.

Fr

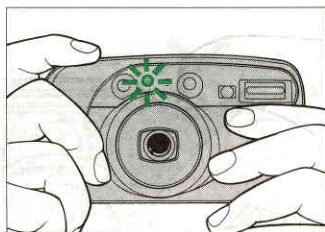
- 5** Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo. Le film s'entraîne automatiquement jusqu'à la vue suivante.

Lorsque vous prenez des photos, vérifiez si l'adaptateur panorama est dans son coffret.

Es

- 5** Oprima a fondo el botón del disparador para tomar la fotografía. La película pasará automáticamente a la siguiente exposición.

Al hacer fotos, compruebe si el adaptador panorámico está en la caja o no.



Shutter release/self-timer indicator lamp

En

Shutter release/self-timer indicator lamp blinks when shutter release button is pressed lightly to indicate to the subject (person) that the shutter will soon be released.

Auslöse- /Selbstauslöserlampe

De

Diese Lampe blinkt beim Antippen des Auslösers, um Personen vor der Kamera die bevorstehende Belichtung anzukündigen.

Témoin lumineux de déclenchement/retardement

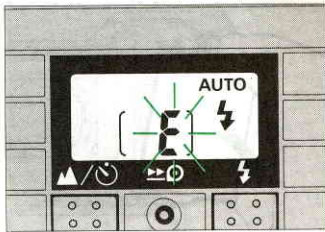
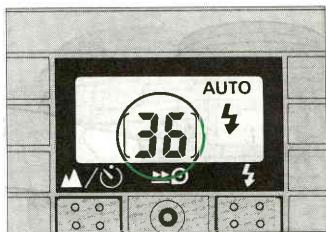
Fr

Le témoin lumineux de déclenchement/retardement clignote lorsque le déclencheur est légèrement sollicité pour indiquer au sujet (personne) que la photo va bientôt être prise.

Luz indicadora de disparo/autodisparo

Es

La luz indicadora de disparo/autodisparo parpadea cuando se presiona ligeramente el botón del disparador para indicar al sujeto (persona) que el disparo se producirá pronto.



Film rewinding

En

- 1 When film reaches the end of roll, lens retracts, lens cover closes, and film automatically starts rewinding. The frame counter counts backwards until rewind ends, then automatically stops. Check LCD panel to confirm "E" blinks. Blinking "E" remains on for approx. 6 sec., then all LCD indicators turn off.

Wie der Film zurückgespult wird

De

- 1 Wenn der Film zuende ist, fährt das Objektiv zurück, die Objektivabdeckung schließt sich und die Rückspulung des Filmes beginnt automatisch. Das Bildzählwerk läuft zurück bis die Rückspulung erfolgt ist und bleibt dann stehen. Vergewissern Sie sich, daß im Flüssigkristallfeld das **E** blinkt. Nachdem das **E** ca. 6 Sekunden geblinkt hat, erlöschen sämtliche vorhandenen Anzeigen.

Rebobinage du film

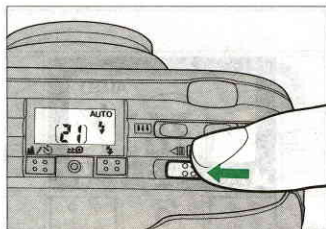
Fr

- 1 Lorsque le film est terminé, l'objectif se rétracte, le protecteur de l'objectif se ferme et le film se rebobine automatiquement. Le compteur de vues décompte jusqu'à la fin du rebobinage puis s'arrête automatiquement. Vérifiez si **E** clignote sur l'écran de contrôle.

Rebobinado de la película

Es

- 1 Cuando la película llega al final del rollo, el objetivo se retrae, la cubierta del mismo se cierra y el rebobinado de la película comienza automáticamente. El contador de exposiciones cuenta en orden descendente hasta que termina el rebobinado, luego se detiene automáticamente. Verifique que la indicación **E** destella en el panel LCD. El destello de **E** permanece aprox. por 6 seg. luego todos los indicadores LCD se apagan.



To interrupt film rewind

En

During ceremonies, in the theater, or in other situations where rewind noise may not be welcome, you can temporarily stop rewind. Slide spring-locked switch to the left and hold it there. Film rewind resumes when you remove your finger from the switch, which automatically springs back to the right.

Unterbrechung der Filmrückspulung

De

In besonders ruhiger Umgebung, in der das Rückspulgeräusch stören könnte (Theater, Kirche usw.), kann die Filmrückspulung kurzzeitig unterbrochen werden. Schieben Sie hierzu den angefederten Schieber nach links und halten Sie ihn in dieser Stellung. Die Filmrückspulung wird fortgesetzt, sobald Sie den Schieber freigeben. Dieser kehrt durch Federdruck in seine Grundstellung zurück.

Pour interrompre le rebobinage du film

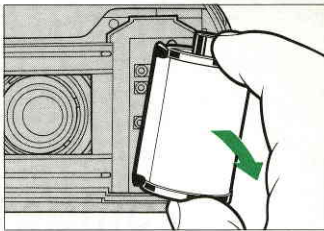
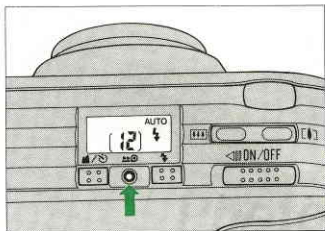
Fr

Pendant les cérémonies, au théâtre ou dans toute situation où le bruit du rebobinage s'avère gênant, vous pouvez temporairement arrêter le rebobinage. Faites glisser le commutateur marche/arrêt à ressort complètement à gauche et maintenez-le dans cette position. Le rebobinage du film reprend lorsque vous relâchez le commutateur qui, sous l'effet du ressort, revient automatiquement à droite.

Para interrumpir el rebobinado de la película

Es

Durante ceremonias, en el teatro, o en otras situaciones en las que el ruido del rebobinado puede resultar molesto, Ud. puede detener el rebobinado temporalmente. Deslice el interruptor de alimentación bloqueado por resorte hacia la izquierda y manténgalo ahí. El rebobinado de la película se reasume cuando suelte el dedo del interruptor, que el resorte vuelve automáticamente hacia la derecha.



En

To rewind film before you reach the end of film roll:

Push mid-roll rewind button with a pointed object.

- 2** Open camera back and remove film cartridge. Then turn the power switch off.

De

Wie ein Film vor seinem Ende zurückgespult wird:

Betätigen Sie die Filmrückspultaste mit einem spitzen Gegenstand.

- 2** Öffnen Sie die Kamerarückwand und entnehmen Sie die Filmpatrone. Schalten Sie dann die Kamera ab.

Fr

Pour le rebobinage d'un film partiellement exposé:

Pressez la commande de rebobinage du film avec un objet pointu.

- 2** Ouvrez le dos de l'appareil et retirez la cartouche de film. Puis mettez l'appareil hors tension.

Es

Para rebobinar la película antes de alcanzar el final del rollo de la película:

Oprima el botón de rebobinado de medio rollo con algún objeto en punta.

- 2** Abra el respaldo de la cámara y saque el cartucho de película. Luego apague la alimentación.

To save battery power

En

If you leave the camera with the power switch on, the lens will automatically retract to the 35mm focal length setting, without closing, and the LCD panel automatically turns off after approx. 3 minutes. To close the lens for protection against dust, etc., switch power off.

Wie Strom gespart werden kann

De

Wenn Sie die Kamera mit dem Hauptschalter nicht abstellen, fährt das Objektiv nach etwa drei Minuten automatisch auf die 35-mm-Brennweiteinstellung zurück, ohne daß die Abdeckung sich schließt, und die Anzeigen im Flüssigkristallfeld erlöschen. Schieben Sie den Hauptschalter wieder zur Seite, damit die Abdeckung sich schließt und so das Objektiv geschützt ist.

Pour ne pas décharger la pile

Fr

Si vous laissez l'appareil avec le commutateur marche/arrêt sur ON, l'objectif se rétractera automatiquement sur la focale 35mm, *sans se fermer*, et l'écran de contrôle s'effacera après environ 3 minutes. Pour fermer le protecteur d'objectif afin de protéger celui-ci contre la poussière et ne pas décharger inutilement la pile, mettez le commutateur sur OFF.

Para economizar carga de las pilas

Es

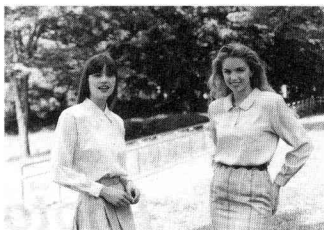
Si Ud. deja la cámara encendida, el objetivo se retraerá automáticamente a la fijación de distancia focal de 35mm, sin cerrarse y el panel de LCD se apaga automáticamente después de aprox. 3 minutos. Para cerrar el objetivo de manera de protegerlo contra el polvo, etc. apague la cámara.

Photographic techniques

Die Bedienung im einzelnen/fotografische Anwendung

Techniques photographiques

Técnicas de fotografía



How to use focus lock

En

To compose a picture with a subject outside the autofocus frame marks, use the focus lock.

- 1 Center the autofocus frame marks on the subject.

Entfernungsspeicherung

De

Befindet sich das Hauptobjekt nicht in der Bildmitte, kann die Scharfeinstellung gespeichert werden.

- 1 Bringen Sie das AF-Meßfeld mit dem Hauptobjekt zur Deckung.

Comment utiliser la memorisation de la mise au point

Fr

Pour cadrer avec le sujet en dehors de la zone de sensibilité de mise au point autofocus, utilisez la mémorisation de mise au point.

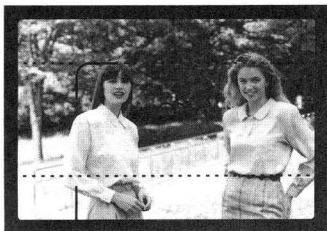
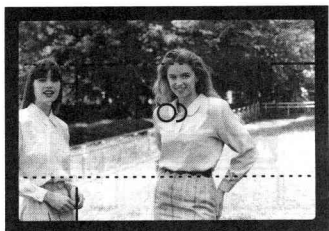
- 1 Avez la zone de sensibilité de mise au point autofocus sur le sujet.

Mode de empleo del bloqueo de enfoque

Es

Utilice el bloqueo de enfoque para componer una foto con el sujeto fuera de las marcas de encuadre de autoenfoque.

- 1 Centre las marcas de encuadre de autoenfoque en el sujeto.



En

- 2** Lightly press shutter release button and confirm that the indicator LED (red) lights up for a second. The shutter release/self-timer indicator lamp also blinks to indicate that the shutter can be released.

- 3** Without taking your finger off the shutter release button, recompose the scene. Then fully depress the shutter release button.

De

- 2** Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die rote Anzeigelampe eine Sekunde lang aufleuchtet. Gleichzeitig blinkt die Auslöse-/Selbstauslöserlampe zur Anzeige, daß die Auslösung erfolgen kann.

- 3** Schwenken Sie mit weiterhin angetipptem Auslöser auf den endgültigen Ausschnitt und drücken Sie den Auslöser zur Belichtung voll durch.

Fr

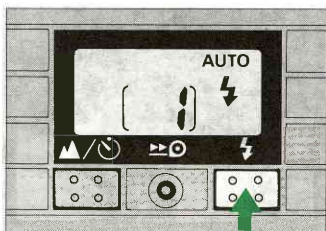
- 2** Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez l'apparition de l'indicateur DEL (rouge) pendant une seconde. Le témoin lumineux de déclenchement/retardement clignote également pour signaler qu'il est possible de déclencher.

- 3** Sans relâcher le déclencheur, recadrez. Puis, pressez franchement le déclencheur.

Es

- 2** Oprima ligeramente el botón del disparador y confirme que el LED indicador (rojo) se enciende durante un segundo. Luz indicadora de disparo/autodisparo también parpadea para indicar que puede presionar el disparador.

- 3** Reconponga la escena sin quitar el dedo del botón del disparador. A continuación oprima a fondo el botón del disparador.



Flash photography

En

When camera power is first turned on, auto flash mode is always activated with (^{AUTO}) mark appearing on the LCD panel. Press the flash mode button to sequentially change the flash operation, as shown above.

Blitzaufnahmen

De

Wenn Sie die Kamera einschalten, ist sie zunächst immer auf automatisches Aufhellblitzen eingestellt und das Zeichen (^{AUTO}) erscheint im Flüssigkristallfeld. Mit der Taste für die Blitz-Betriebsarten wird nach jedem Drücken wie oben angegebenen von einer Blitzsteuerungs-Variante zur nächsten weitergeschaltet.

Photographie au flash

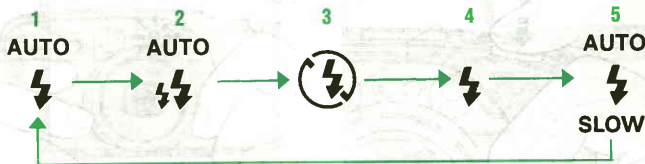
Fr

Lorsque l'appareil est mis sous tension, le mode flash auto est toujours activé avec le symbole (^{AUTO}) s'affichant sur l'écran de contrôle CL. Pressez la commande de mode flash pour changer de mode de fonctionnement du flash:

Fotografía con flash

Es

Cuando la cámara se activa por primera vez, el modo de flash automático está siempre activado con la marca (^{AUTO}) que aparece en el panel LCD. Oprima el botón del modo de flash para cambiar secuencialmente la operación del flash de la manera que se indica arriba:



En

Once set, the selected flash mode stays on until you select another flash mode. Turning the power switch off cancels the flash mode. Auto flash or auto flash with red-eye reduction mode can be set (depending on the mode used last) when turning the power switch on again.

- 1.** Auto flash **2.** Auto flash with red-eye reduction (See pages 52 to 57.) **3.** Flash cancellation (See page 58.) **4.** Anytime flash (See page 59.) **5.** Slow sync flash (See page 60.)

De

Die gewählte Blitzbetriebsart bleibt in Funktion, bis Sie eine andere einstellen. Beim Ausschalten der Kamera wird die Blitzbetriebsart gelöscht. Je nach der zuletzt verwendeten Betriebsart ist die Kamera beim Wiedereinschalten auf Blitzautomatik oder Blitzautomatik mit Vorblitzen zur Verringerung roter Augen eingestellt.

- 1.** Automatisches Aufhellblitzen **2.** Automatisches Blitzen mit Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes: Lesen Sie dazu die Seiten 52-57. **3.** Blitzgerät abgeschaltet: (siehe Seite 58.) **4.** Jederzeit selbst zuschaltbares Blitzen: (siehe Seite 59.) **5.** Langzeitsynchronisation (siehe Seite 60.)

Fr

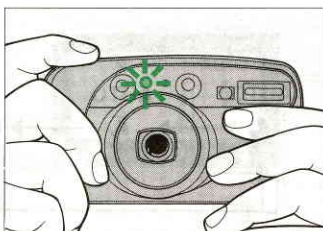
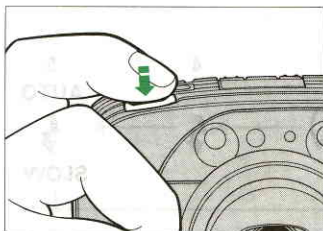
Une fois programmé, le mode de flash reste activé tant que vous n'en sélectionnez pas un autre. La mise hors tension de l'appareil annule le mode de flash. Les modes Flash auto et Flash auto avec atténuation des yeux rouges sont automatiquement programmés (suivant le dernier mode utilisé) à la nouvelle mise sous tension de l'appareil.

- 1.** Flash auto **2.** Flash auto avec atténuation de l'effet des "yeux rouges": Consultez les pages 52-57. **3.** Annulation du flash: Consultez la page 58. **4.** Flash imposé: Consultez la page 59. **5.** Synchronisation lente du flash (consultez la page 60)

Es

Una vez fijada, el modo seleccionado de flash permanece hasta que Ud. seleccione otro modo de flash. Al apagar la alimentación el modo de flash se cancela. Puede establecerse modo de autoflash o autoflash con reducción de ojos rojos (dependiendo del último modo empleado) al encender la alimentación de nuevo.

- 1.** Flash automático **2.** Flash automático con reducción de ojo rojo: Véanse las páginas 52-57. **3.** Cancelación del flash Véanse la página 58. **4.** Flash en cualquier momento: Véanse la página 59. **5.** Flash de sincron. lento (Vea la página 60)



Auto flash mode

En

In this mode, the flash fires automatically when available light is insufficient. In such a situation, if you lightly press the shutter release button, the indicator LED (red) will light up, indicating that the flash is set to fire. The shutter release/self-timer indicator lamp also blinks to indicate that the shutter can be released. To take the picture, depress the shutter release button.

Blitzautomatik

De

In dieser Betriebsart zündet der Blitz automatisch, wenn die vorhandene Beleuchtung nicht ausreicht. Sobald Sie den Auslöser antippen, leuchtet dann die rote Anzeigelampe auf und meldet Zündbereitschaft. Gleichzeitig blinkt die Auslöse-/Selbstauslöserlampe zur Anzeige, daß die Auslösung erfolgen kann. Drücken Sie den Auslöser zur Aufnahme voll durch.

Mode flash auto

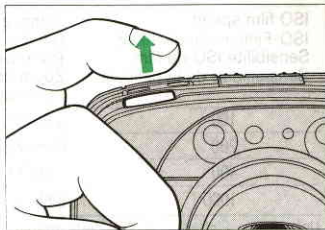
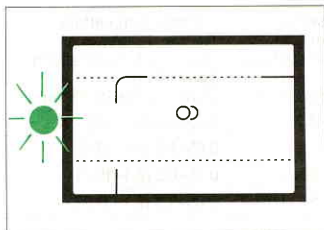
Fr

Avec ce mode, le flash se déclenche automatiquement dès que la lumière ambiante s'avère insuffisante. Dans ce cas, si vous sollicitez légèrement le déclencheur, l'indicateur DEL (rouge) s'allume pour vous signaler que le flash est prêt. Le témoin lumineux de déclenchement/retardement clignote également pour indiquer qu'il est possible de déclencher. Pour prendre la photo, pressez franchement le déclencheur.

Mode de flash automático

Es

En este modo, el flash dispara automáticamente cuando la luz disponible no es suficiente. En dicha situación, si Ud. presiona ligeramente el botón del disparador, el LED indicador (rojo) se encenderá para indicar que el flash está listo para disparar. La luz indicadora de disparo/ autodisparo también parpadea para indicar que el disparador puede presionarse. Para tomar la fotografía, presione el botón del disparador.



If indicator LED (red) blinks:

En

Flash is not sufficiently charged, and the shutter release button cannot be fully released to take the picture.

Remove your finger from the shutter release button and wait a few seconds. Then lightly press the button again.

Blinkt die rote Anzeigelampe:

De

Der Blitz ist noch nicht voll aufgeladen und der Auslöser bleibt gesperrt.

Der Auslöser läßt sich daher nicht ganz durchdrücken und die Aufnahme kann nicht erfolgen. Geben Sie den Auslöser wieder frei und warten Sie einige Sekunden, bevor Sie ihn wieder antippen.

Si l'indicateur DEL (rouge) clignote:

Fr

Le flash est insuffisamment chargé et il devient impossible de presser franchement le déclencheur pour prendre la photo.

Relâchez le déclencheur et attendez quelques secondes. Ensuite, sollicitez de nouveau légèrement le déclencheur.

Si el LED indicador (rojo) destella:

Es

El flash no está suficientemente cargado y el botón del disparador no puede ser presionado totalmente para tomar la fotografía.

Saque su dedo del botón del disparador y espere unos segundos. Entonces presione suavemente el botón del disparador.

ISO film speed ISO-Filmempfindlichkeit Sensibilité ISO du film Sensibilidad de la película	35mm zoom setting Bei der 35-mm- Brennweiteinstellung Zoom 35mm Zoom ajustado 35mm	70mm zoom setting Bei der 70-mm- Brennweiteinstellung Zoom 70mm Zoom ajustado 70mm
100	0.65-5.5 (2.1-18.0)	0.65-3.0 (2.1-9.8)
200	0.65-7.8 (2.1-25.6)	0.65-4.2 (2.1-13.8)
400	0.65-11.0 (2.1-36.1)	0.65-6.0 (2.1-19.7)
1000	0.65-17.4 (2.1-57.1)	0.65-9.5 (2.1-31.2)

Unit: m (ft) Einheit: m (Fuß) Unité: m (pies) Unidad: m (pie)

En

Before taking a flash picture, make sure subject is within the flash shooting range for the film speed in use (see table). Note that overexposure may occur if you take pictures within 1m (approx. 3.3 ft.) of the subject with film rated higher than ISO 1000.

De

Vergewissern Sie sich vor einer Blitzaufnahme, daß sich das Hauptobjekt innerhalb der für die Empfindlichkeit des verwendeten Films geltenden Reichweite befindet (siehe Tabelle). Beachten Sie bitte, daß Aufnahmen aus einer Entfernung bis 1 m mit einem Film empfindlicher als ISO 1000 überbelichtet sein können.

Indicateur DEL (couleur) (epuise)

Fr

Avant de prendre une photo au flash, assurez-vous que le sujet se trouve bien à portée du flash pour la sensibilité du film utilisé (reportez-vous au tableau). Notez que la photo risque d'être surexposée si vous photographiez à moins d'1 mètre du sujet avec un film d'une sensibilité de plus de 1000 ISO.

Es

Antes de tomar una fotografía con flash, asegúrese de que el sujeto está dentro del alcance del flash para la sensibilidad de la película que se está utilizando (ver tabla). Note que puede producirse sobreexposición si se toman fotografías a menos de 1 m (aprox. 3,3 pies) del sujeto con película de valor superior a ISO 1000.

For color slide films

ebom noitcuber eye-bor rttiw dast

En

The table indicates the flash shooting range for print film. Maximum shooting range for ISO 100 color slide film is 3.0m (9.8 ft.) at 35mm zoom setting or 1.6m (5.2 ft.) at 70mm zoom setting.

Wenn Sie Farbdiafilme verwenden

De

Die Tabelle gibt die Blitzbereiche für Farbnegativfilme an. Die höchstmögliche Blitzreichweite für ISO-100-Farbdiafilme bei der 35-mm-Brennweiteinstellung beträgt 3m; bzw. 1,6m bei der 70-mm-Einstellung.

Pour les films diapositives

He'i . coileq coileq oava otu

Fr

Le tableau indique la portée du flash pour des films papier couleur. La portée maximale pour un film diapositive couleur 100 ISO est 3m avec le zoom à la focale 35mm ou 1,6m avec le zoom à la focale 70mm.

Para películas de diapositivas en colores

Es

La tabla indica la gama de disparo para fotografías de películas de negativo en colores. La gama máxima de disparo para películas reversibles de color con ISO 100 es 3m (9,8 pies) con una fijación de zoom de 35mm ó 1,6m (5,2 pies) para fijaciones de zoom de 70mm.

Auto flash with red-eye reduction mode

En

"Red eye" is a phenomenon in flash photography, in which the center portion of a subject's eyes appear bright red in color pictures, and white in B&W pictures. To substantially reduce the red-eye effect, the camera's flash operation includes a special red-eye reduction mode. Using this mode, when you press the shutter

Der automatische Blitzbetrieb mit der Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes

De

'Rote Augen' sind in der Blitzfotografie eine Erscheinung, bei der Pupillen der abgebildeten Personen in Farbaufnahmen hellrot bzw. weiß in Schwarzweiß-Aufnahmen wiedergegeben werden.

Die Blitzsteuerung der Kamera besitzt auch eine besondere Betriebsart, mit der dieser 'Rote Augen'-Effekt erheblich gemildert werden kann. Wenn Sie diese Betriebsart anwenden, die Lampe zur Reduzierung roter Augen beim Druck auf den

Flash auto avec atténuation de l'effet "yeux rouges"

Fr

Le phénomène des "yeux rouges" est un problème typique de la photographie au flash qui fait apparaître le centre des yeux du sujet rouge vif sur les photos couleur et blanc sur les photos noir & blanc.

Pour minimiser cet effet, l'appareil est doté mode flash spécial avec atténuation de l'effet "yeux rouges". Avec ce mode, lorsque vous pressez le

Flash automático con reducción de ojo rojo

Es

El ojo rojo es un fenómeno en la fotografía con flash, en la cual las pupilas de los ojos de la persona objeto aparecen rojas en las fotografías en colores, y blancas en fotografías en blanco y negro.

Para reducir sustancialmente el efecto ojo rojo, la operación del flash de la cámara incluye un modo especial de reducción de ojo rojo. Usando este

En

release button, the red-eye reduction lamp lights for approximately 1 second before flash fires and the picture is taken. This causes the subject's eye pupils to become smaller, reducing the red-eye appearance.

De

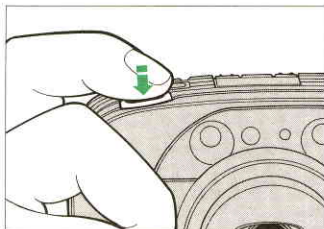
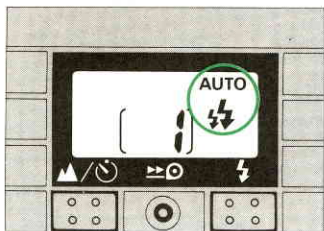
Auslöser vor der Blitzzündung etwa eine Sekunde lang aufleuchtet. Dies führt dazu, daß sich die Pupillen der fotografierten Personen weiter schließen und damit die Größe des vom Blitz angestrahlten roten Augenhintergrunds entsprechend reduzieren.

Fr

déclencheur, l'illuminateur d'atténuation des yeux rouges s'allume pendant environ 1 seconde avant le déclenchement du flash et l'exposition de la photo. Ceci provoque la contraction de la pupille des yeux du sujet, ce qui diminue le risque d'effet des "yeux rouges".

Es

modo, al oprimir el botón del disparador, el lámpara de reducción de ojo rojo se enciende por aproximadamente 1 segundo antes de que se dispare el flash y se tome la fotografía. Esto causa que las pupilas del sujeto se hagan más pequeñas reduciendo la apariencia de ojo rojo.



En

- 1 Press the flash mode button once so that the mark appears in the LCD panel.
- 2 Lightly press the shutter release button and confirm that the indicator LED (red) lights up. The shutter release/self-timer indicator lamp also blinks to indicate that the shutter can be released.

De

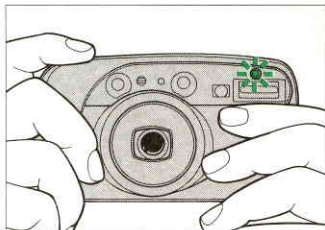
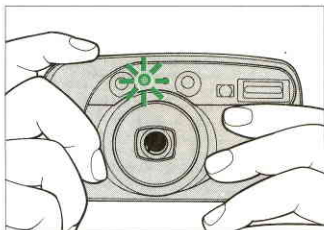
- 1 Drücken Sie die Taste für die Blitzbetriebsart einmal, so daß das entsprechende Symbol im LCD-Feld erscheint.
- 2 Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die rote Anzeigelampe aufleuchtet. Gleichzeitig blinkt die Auslöse-/Selbstausröserlampe zur Anzeige, daß die Auslösung erfolgen kann.

Fr

- 1 Pressez une fois la commande de mode de flash pour faire apparaître le symbole du mode Flash auto avec atténuation des yeux rouge sur l'écran de contrôle CL.
- 2 Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez l'apparition de l'indicateur DEL (rouge). Le témoin lumineux de déclenchement/retardement clignote également pour signaler qu'il est possible de déclencher.

Es

- 1 Oprima el botón de modo de flash una vez para que la marca aparezca en el panel LCD.
- 2 Oprima ligeramente el botón del disparador y confirme que el LED indicador (rojo) se enciende. Luz indicadora de disparo/autodisparo también parpadea para indicar que puede oprimirse el disparador.



En

- 3** Fully depress the shutter release button. The red-eye reduction lamp lights for approximately 1 second, then the picture is taken when the main flash fires.

- Make sure you hold the camera steady and your subject keeps still during all the flashes.

De

- 3** Drücken Sie den Auslöser ganz durch. Die Lampe zur Reduzierung roter Augen beim Druck auf den Auslöser vor der Blitzzündung etwa eine Sekunde lang aufleuchtet. Die eigentliche Aufnahme erfolgt erst, wenn der Hauptblitz abgegeben wird.

- Achten Sie darauf, die Kamera ruhig zu halten, und daß sich Ihr Motiv während aller vier Lichtblitze ebenfalls nicht bewegt.

Fr

- 3** Pressez franchement le déclencheur. L'illuminateur d'atténuation des yeux rouges s'allume pendant environ 1 seconde, la photo est ensuite prise au moment de l'intervention de l'éclair principal.

- Veillez à tenir l'appareil stable et à ce que le sujet ne bouge pas pendant l'émission des éclairs.

Es

- 3** Oprima a fondo el botón del disparador. El lámpara de reducción de ojo rojo se enciende por aproximadamente 1 segundo, luego la fotografía es tomada cuando el flash principal se dispara.

- Asegúrese de sostener la cámara firmemente y también de que la persona objeto se mantenga quieta durante todos los disparos de luz.

En

Once set, the red-eye reduction mode stays on until you select another flash mode. Turning the power switch off will not automatically cancel the red-eye reduction mode. To cancel this mode, press the flash mode button four times so that the mark for Auto Flash without red-eye reduction appears in the LCD panel, and release the shutter once.

De

Die Betriebsart zur Verringerung roter Augen bleibt in Funktion, bis Sie eine andere Betriebsart einstellen. Bei Abschaltung der Kamera wird sie nicht automatisch gelöscht. Zur Löschung drücken Sie die Taste für die Blitzbetriebsart viermal, so daß das entsprechende Symbol im LCD-Feld erlischt. Dann drücken Sie den Auslöser einmal voll durch.

Fr

Une fois programmé, le mode atténuateur des yeux rouges reste activé jusqu'à ce que vous sélectionnez un autre mode de flash. La mise hors tension de l'appareil n'annule pas automatiquement le mode atténuateur des yeux rouges. Pour annuler ce mode, pressez quatre fois la commande de mode de flash pour faire apparaître sur l'écran de contrôle le mode Flash auto sans atténuation des yeux rouges, et déclenchez une fois.

Es

Una vez fijado, el modo de reducción de ojos rojos permanecerá activado hasta que Ud. seleccione otro modo. Aunque se apague la alimentación, dicho modo no se cancelará automáticamente. Para cancelar este modo, oprima el botón de modo de flash cuatro veces hasta que la marca de Flash Automático sin reducción de ojos rojos aparezca en el panel LCD, y dispare una vez.

To ensure the best reduction of red-eye, make sure of the following:

- Subjects should look directly at the camera.
- Subjects with poor vision should wear corrective eyeglasses or contact lenses.
- For indoor shooting, make the room as bright as possible

- Use the lens' wideangle position at a close shooting distance.
Red-eye tends to be more pronounced with children and cannot be as effectively reduced.

Versuchen Sie auf folgende Punkte zu achten, um 'Rote Augen' so weit wie möglich zu mildern:

- Die Personen sollten genau in die Kamera sehen.
- Personen mit Sehfehlern sollten ihre Brillen oder Kontaktlinsen tragen.
- Beleuchten Sie die Szenerie bei Innenaufnahmen so gut wie möglich.

- Wenden Sie die Weitwinkel-Einstellung des Objektivs an, wenn Sie aus kurzen Entfernungen fotografieren möchten.
Rote Augen wirken bei Kindern besonders störend und können leider auch nur in geringerem Umfang verringert werden.

S

Pour que l'effet "yeux rouges" soit atténué au maximum, prenez les précautions suivantes:

- Les sujets doivent regarder directement l'appareil.
- Les sujets avec une vue déficiente doivent porter leurs lunettes correctrices ou leurs lentilles de contact.
- Eclairiez au mieux la pièce pour une prise de vue à l'intérieur.

- Utilisez l'objectif en grand angle et à courte distance de prise de vue.
Le phénomène des "yeux rouges" a tendance à être plus prononcé chez les enfants et ne peut pas être atténué de manière aussi efficace.

S

Para asegurar la mejor reduccion del ojo-rojo, verifique losiguiente:

- Las personas de la fotografia deben mirar directamente a la cámara.
- Las personas cortas de vista deben usar lentes correctivos o lentes de contacto.
- Para la toma de fotografias en interior, ilumine la sala tan claro como sea posible.

- Use la posición de gran angular del objetivo a una distancia de toma cercana.
El efecto de ojo rojo tiende a ser más pronunciado con niños y no puede ser reducido en forma satisfactoria.